

**IPP 235 - ADVANCED INTERPRETING
SECTIONS I AND II
SPRING SEMESTER 2005
COURSE SYLLABUS**

INSTRUCTORS:

LeWana Clark, RID CSC, CI, CT, SC:L

Email: lewanaclark@aol.com

Phone: 303-902-0242

Fax: 303-927-2143

Amy Seiberlich, RID CI, CT, NAD IV

Email: splendididea@juno.com

Pager: splendididea@tmo.blackberry.net

Phone: 720-341-9868

www.frontrange.edu

COURSE DESCRIPTION:

Provides the student an opportunity to further develop and refine skills in ASL to English and English to ASL interpretation and transliteration.

COURSE PREREQUISITES:

ASL 222, IPP 225, 227, 229.

CO REQUISITES:

IPP 278 and 282

PRIMARY GOALS AND OBJECTIVES:

1. Gain more control of depth of processing.
2. Develop more consistency in processing from source language to the production in target language.
3. Incorporate more creativity as confidence builds.
4. Simultaneously interpret from English to ASL more complex materials with greater accuracy in terms of lexicon, syntax, execution, register, phrasing, fluency and speaker affect.
5. Simultaneously interpret from ASL to English more complex materials with greater accuracy in terms of lexicon, syntax, execution, register, phrasing, fluency and speaker affect.
6. Develop skills in using a microphone.
7. Develop skills for voicing more than one Deaf person in a setting.
8. Apply effective processing skills for interpreting and/or transliterating in interactive settings.
9. Manage the process in terms of modality switching.
10. Interpret attending and interrupting by the listener in culturally appropriate ways.
11. Change communication approach based on assessment of consumer needs and/or preference.

MEETING TIME AND LOCATION:

T/TH 3:30 – 5:20 pm

CO 403 Westminster Campus

START DATE – END DATE

January 18, 2005 to May 5, 2005

OFFICE HOURS:

LeWana: By appointment

Amy: By appointment

TEXTBOOKS AND OTHER REQUIRED MATERIALS:

- 4 videotapes
- 1 audiotape

COURSE REQUIREMENTS

Attendance / participation		10%
Classroom activities / assignments		10%
Lab & classroom observations (8)		45%
<i>(*10 scored observations, keep top 8)</i>		
Voicing (best 2 out of 3)	15%	
Centering (2)	10%	
Interactive (2)	10%	
Teaming (2)	10%	
Final		35%
ASL-Eng	15%	
Transliterating	10%	
Eng-ASL	10%	
TOTAL		100%

TENTATIVE SCHEDULE

Week 1

- Jan 18thIntroduction / Syllabus / Demand-Control
- Jan 20thDemand-Control / Transliterating introduction

Week 2

- Jan 25thTransliterating
- Jan 27thLab – transliterating / Classroom - intro to interpreting

Comment [I1]: Practice observation

Week 3

- Feb 1stInterpreting
- Feb 3rdInterpreting

Week 4

- Feb 8thInterpreting
- Feb 10thLab – interpreting / Classroom – intro to Centering

Comment [I2]: Practice observation

Week 5

- Feb 15thCentering
- Feb 17thLab – Centering / Classroom - intro to Voicing

Comment [I3]: Scored observation

Week 6

- Feb 22ndVoicing
- Feb 24thVoicing

Week 7

- Mar 1stVoicing
- Mar 3rdLab – voicing / Classroom – intro to Teaming

Comment [AES4]: Scored observation

Week 8

- Mar 8thTeaming
- Mar 10thTeaming

Comment [AES5]: Scored observation

Week 9

- Mar 15thLive Presenter (Deaf)
- Mar 17thLive Presenter (Hearing)

Comment [AES6]: Scored observation

Comment [AES7]: Scored observation

SPRING BREAK – March 22nd / 24th

Week 10	Mar 29 th	Centering review	
	May 31 st	Centering review	Comment [I18]: Scored observation
Week 11	Apr 5 th	Voicing	
	Apr 7 th	Voicing	Comment [I19]: Scored observation
Week 12	Apr 12 th	Teaming	
	Apr 14 th	Teaming	Comment [I10]: Scored observation
Week 13	Apr 19 th	FINALS	
	Apr 21 st	FINALS	
Week 14	Apr 26 th	Live Presenter (Interactive)	Comment [I11]: Scored observation
	Apr 28 th	Live Presenter (Interactive)	Comment [I12]: Scored observation
Week 15	May 3 rd	Wrap-up and Exit Exam Preparation	
	May 5 th	Wrap-up and Exit Exam Preparation	

IMPORTANT DATES:

Last day to drop with refund - February 2, 2005

Last day to withdraw - April 18, 2005

CLASS POLICIES AND PROCEDURES:

- Late work will not be accepted.
- Make-up exams will not be given.
- Attendance accounts for 10% of your final grade and will be calculated as follows:
0 – 1 = A, 2 = C, 3+ = F
- No food is permitted in the lab however, closed beverage containers are allowed on the center table.
- You will be responsible for following the student code of conduct regarding academic honesty. If you are not familiar with this code, it can be found on pages 134-136 in the 2003-2004 Catalog.
- Cell phones / pagers must be turned off during class.
- Students with disabilities are encouraged to contact the Office of Special Services to arrange for accommodations and support services.

Instructors reserve the right to modify this syllabus and calendar.